

浅议信息论在科技英语翻译中的运用

◆黄艳梅

(兰州理工大学技术工程学院 甘肃兰州 730030)

摘要: 本文基于科技文体的自身特点, 将香农提出的信息论与科技英语的汉译相结合, 得出科技英语的翻译思路: 科技英语翻译过程中, 译者在保持原文内容的科学性和准确性的基础上, 应优先考虑译语读者的接受性, 依此对所译信息进行加工处理, 最后考虑信息形式的处理。

关键词: 科技英语; 信息论; 信息传递

1. 关于信息论和科技文本的特点

1.1 信息论

1948年, 香农提出了著名的信息传输模式, 认为翻译的本质是意义的双语转换。从信息论的观点看, 翻译的本质就是通过双语的转换把一种语言所承载的信息转移到另一种语言中。根据信息论观点, 信息系统的主要性能指标是它的有效性和可靠性。

纽马克曾指出, 有两种情况不可能做到等效: 一是原语与目的语功能不同, 如原语的功能是表达性的或指示性的, 而目的语是信息性功能; 二是原语与目的语之间有巨大的文化差异。(P. Newmark) 他认为在指示性文本的翻译中, 等效不但可能, 而且是必需的。但在信息性文本中, 只是在微不足道的感情方面可望达到等效。我们前面讲过, 科技文体力图避免感情色彩, 且科技文化有国际趋同的趋势。因此, 等效在科技文体中可忽略不计。从以上的论述中, 我们得出信息翻译的标准就是信息等价性。

1.2 科技文体的特点

科技文体主要功能在于承载信息, 具有词汇创新性、叙述客观性和文化趋同性三个特点。科技英语用词严谨, 结构严密, 客观平述(刘宓庆)。对于科技文体而言, 其主要功能就是承载信息, 其核心是关于外部环境、事实、语言外的现实及某种观念和理论的信息, 也就是说, 科技文体主要属于语言的信息功能或描述性功能。又因中英思维, 表达习惯和行文不同, 译者在汉译科技英语时要灵活处理, 以保翻译逻辑通顺, 忠实有效。

2. 信息翻译的原则

某种理论模式是否对实践有指导意义主要反映在其对翻译原则的论述上, 因为翻译原则直接指导翻译实践。本文从科技文体的语言特点出发, 着重从术语、句法和语篇这三个层次来阐述信息翻译的相应原则。

2.1 术语

科技英语专业术语数量虽然相对较少, 但却具有很强的信息功能, 它是学术研究的出发点和基石。术语的重要性要求术语翻译要严格遵守翻译的信息等价标准, 即目的语编码时保持原语的信息量, 所以不能误译或欠译。术语的翻译应尽力做到准确精练和标准化。为了术语翻译能做到信息等价, 既准确精练又保持原有的信息量, 翻译时应尽量找到语义场完全对应的词。

如 telecommunication 与“电信”在所指意义上完全对等。如果没有完全对等的词, 则需利用汉字的造词法造出意义相同的新词, 如: 严复在翻译 metaphysics 一词时, 就创造性地译成“形而上学”。翻译中有时既找不到对等词又难以造出新词, 这时就不得不保留一些原文的语言特征, 即音译或保留原术语不译, 如

“Yahoo”或“雅虎”。一旦术语标准化, 译者在翻译时应依据已确立的标准译法, 所以译者要在翻译之前做好功课, 熟悉相关领域的术语标准译法。

2.2 句法

英汉两种语言在句法上存在巨大差异, 如果在翻译科技文本时照搬原语语序, 必然导致信息传输失败。所以, 在翻译时译者要灵活处理, 只保留语法意义, 和其表示的信息。信息翻译强调的是信息和意义的传递, 影响译文信息等价性的因素不但有句子结构的理解原因, 更有句子信息重心不清的原因, 如:

They noticed that although almost all of the thousands of lights they saw seemed to move together across the sky, five of them (not counting the moon) did not.

Text 1: 他们注意到, 虽然他们看到的成千上万的光点几乎全部似乎一起穿越天空, 但是其中的5个(还不算月亮)例外。

Text 2: 在观察夜空中光点的运行时, 他们就注意到, 肉眼所能见到的成千上万的星星, 几乎都一起穿越天空, 只有月亮和5个光点例外(郭建中)。

第一个译文完全参照了原文英文的语序, 但不符合汉语话语习惯。第二个译本根据原文加入信息“在观察夜空中光点的运行时”以及修饰语“肉眼所能看到的, 还奖括号里的“five of them”意译出来, 而第一个译本亦步亦趋, 导致译文不流畅, 读者接受性不强。

2.3 语篇

语篇由一个以上的话段或句子组成, 其中各成分之间在形式上是衔接的, 在语义上是连贯的。一般说来科技语篇都有一定的格式。格式化越强的文体, 它为译者提供的信息越多, 或者说为译者带来很大的便利。科技语篇的格式非常固定, 大有国际化、标准化的趋势, 如实验报告, 科学论文的格式是世界通用的。所以译者在翻译工作之前熟悉所要翻译的文本语篇特点, 并在翻译中遵循其特点。

3. 总结

本文从信息论的观点出发, 对科技翻译进行了重新概括, 又从术语、句法和语篇三个层次对信息翻译的应用作了简要的说明。

参考文献:

- [1]Newmark, Peter. A textbook of Translation [M]. Prentice Hall International (U K) Ltd, 1988.
- [2]郭建中. 重写: 科普文体翻译的一个实验—以《时间简史》(普及版)为例[J].中国科技翻译, 2007(2):1-6.
- [3]刘宓庆. 文体与翻译 [M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 1998: 333.

作者简介: 黄艳梅(1986-), 女, 甘肃天水人, 兰州理工大学技术工程学院讲师, 文学硕士研究生, 研究方向: 英语翻译理论与实践。

